

Université Paris Ouest Nanterre La Défense  
 Accès 200 avenue de la République - 92001 Nanterre  
 Bâtiment B - salle des Conférences

**organisé par**

**Marie-Dominique Legrand**,  
 Maître de Conférences à Paris-Ouest (ESPE),  
 avec la collaboration de **Mathieu de La Gorce**,  
 Maître de Conférences à Paris-Ouest  
 et l'aide de **Nadia Cernogora**,  
 Maître de Conférences à Paris-Ouest  
 et **Alice Vintenon**,  
 Maître de Conférence à Michel de Montaigne-Bordeaux III.

**avec le soutien**

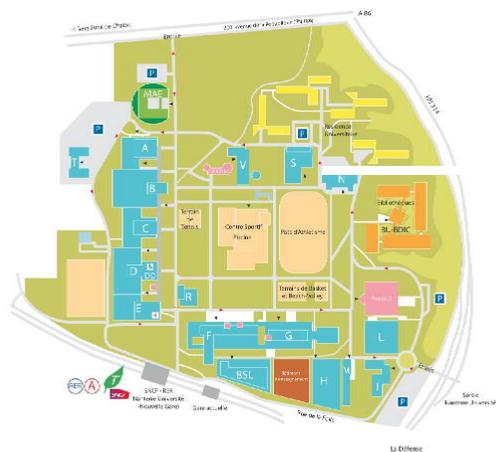
du *Centre des Sciences des Littératures en Langue Française* (CSLF, E.A. 1586),  
 de l'*École Doctorale Lettres Langues Spectacles* (LLS, E.D. 138),  
 de l'*UFR Philosophie Lettres Langues Information et Communication Arts du Spectacle* (PHILLIA)  
 & le Patronage Scientifique de la Société Française d'Étude du Seizième siècle (SFDES) et de la Maison d'Érasme

**Comité Scientifique :**

Christine Bénévnt (Maître de Conférences, François Rabelais-Tours), Jean Céard (Professeur, Paris-Ouest), Nadia Cernogora, Marie-Christine Gomez-Géraud (Professeur, Paris-Ouest), Mathieu de La Gorce, Marie-Dominique Legrand, Daniel Ménager (Professeur, Paris-Ouest), Isabelle Pantin (Professeur, École Normale Supérieure), Alice Vintenon, Étienne Wolff (Professeur, Paris-Ouest).

**Contact :**  
**secrétariat du Centre des Sciences de la Littérature Française (CSLF)**  
**Arthur Mulot amulot@u-paris10.fr**

Ce colloque nanterrois a eu pour prologue une après-midi sur les « Usages des Adages », suivie de l'inauguration d'une exposition préparée par Jean Céard, Pierre Petitmengin, Isabelle Pantin et les responsables du patrimoine à la Bibliothèque de l'ens, consacrée aux éditions anciennes et modernes des Adages. Cette exposition se tient dans la 'Salle historique' de la Bibliothèque de l'École Normale Supérieure (45 rue d'Ulm), du 30 janvier au 31 mars 2014 (<http://www.bib.ens.fr>)



- A** Relations Internationales - Scolarité - Diplômes, équivalences, inscriptions, transferts - IPIAG
- BSL** Services logistiques (courrier, reprographie, CRL...)
- B** Administration - Présidence - Salle des Conseils Salles des thèses - Amphithéâtre Pierre Grappin Amphithéâtre Henri Lefebvre (cinéma)
- C** UFR SPSE (Sciences psychologiques et sciences de l'éducation) - UFR SSA (Département d'Ethnologie)
- DD** UFR SSA IAES, Géographie, Histoire de l'art, Histoire, Sociologie
- E** COMETE - CACIOPE - Bourses Service de médecine préventive
- F** UFR DSP (Droit, Sciences politiques); Division financière et comptable
- H** Bâtiment de sport (UFR STAPS)
- I** COSOM (Complexe omnisports)
- G** UFR SEGMI (Sciences économiques, Gestion, Mathématiques, Informatique)
- M** CREFOP (Centre des relations avec les entreprises et de la formation permanente)
- N** SUFOM (Formation des maîtres) - Métiers du livre (IUT)
- L** UFR PHILLIA (Philosophie, Information et Communication; Langage, Littérature, Arts du spectacle); Affaires Culturelles; Théâtre Bernard Marie-Koltes - Espace Pierre Reverdy
- R** Maison de l'étudiant
- S** UFR STAPS (Sciences et techniques des activités physiques et sportives)
- T** Equipes de recherche Max Weber
- V** UFR LCE (Langues et civilisations étrangères);
- IAE** Maison de l'Archéologie et de l'Ethnologie René Ginouvès (IAE)
- Points de restauration
- Installations sportives (SUAPS)
- Bâtiment en projet
- P** Parking
- +** Infirmierie
- ♿** Service handicapés et accessibilité
- Accès Piétons
- Circulation

Pour se rendre à Nanterre : RER ligne A, direction Saint-Germain en Laye, ou SNCF, gare Saint-Lazare, station « Nanterre Université ».



UNIVERSITÉ PARIS OUEST NANTERRE LA DÉFENSE  
 200 avenue de la République | 92001 Nanterre | Tél. 01 40 97 72 00  
[www.u-paris10.fr](http://www.u-paris10.fr)

**Lire, interpréter,  
 transmettre les  
 Adages d'Érasme**

**Colloque  
 Salle des conférences du bâtiment B**



**Jeu 13, vendredi 14 et samedi 15 mars 2014**

**Organisation  
 M.-D. LEGRAND - M. DE LA GORCE - N. CERNOGORA**





## Jeudi 13 mars

### **Matinée**

**sous la présidence du Professeur Jean Céard**

**9h30 – Accueil (N.B. aux voyageurs : le Bâtiment B vous est ouvert dès 8h)**

**10h Ouverture du Colloque :**

- Allocution de Marie-Christine Gomez-Géraud
- Introduction de Marie-Dominique Legrand

**10h30-11h30 – « L'organisation des *Adages* selon l'*Index iuxta locos* composé par Érasme », Conférence d'Alexandre Vanautgaerden, Directeur de la Bibliothèque de Genève**

**Fin des débats à 12h15 – déjeuner à 12h30**

### **Après-midi**

**sous la présidence du Professeur Daniel Ménager**

**14h00 – Louis Lobbes, Chercheur (Pays-Bas)**

Adage et apophtegme érasmiens à l'aune de la *Polyanthée* : de la vulgarisation des *Adages* au XVII<sup>e</sup> siècle

**14h30 – Marie Barral-Baron, Professeur agrégé,**

Docteur en histoire de l'Université Paris IV-Sorbonne

Érasme et les *Adages* : l'humaniste à la recherche d'un monde perdu

### **Débats - Pause**

**15h30 – Olivier Pédeflous, Fondation Thiers,**

Docteur en histoire de l'Université Paris IV-Sorbonne

Les *Adages* d'Érasme dans la correspondance latine de Rabelais : entre style modulaire et collocations innovantes

**16h00 – Étienne Wolff**

Les traductions des *Adages* au XVI<sup>e</sup> siècle : l'exemple de la traduction de 1550

**Fin des débats et de la journée vers 17h00**



## Vendredi 14 mars

### **Matinée**

**sous la présidence du Professeur André Godin**

**9h00 – Jean Céard**

Érasme abrégé, Érasme augmenté

**9h30 – Eric Mac Phail, Professeur à Indiana University**

Les *Adages* sans Érasme : l'Édition censurée de 1575

### **Débats - Pause**

## CALENDRIER

**10h30 – Jeannine De Landtsheer,**

Professeur à l'Université catholique de Louvain

Les *Adages* comme sol nourricier de l'*Institutio principis Christiani*

**11h00 – Catherine Haynez,**

Doctorante à la Sorbonne nouvelle-Paris III et à Toulouse-le-Mirail

Érasme lecteur et utilisateur de ses propres *Adages* dans l'*Institutio Matrimonii Christiani* (1526)

**11h30 – Blandine Perona,**

Maître de conférences à l'Université de Valenciennes

Érasme relecteur d'Érasme, les *Adages* dans l'*Ecclesiastes* (1535)

**Fin des débats à 12h15 – déjeuner à 12h30**

### **Après-midi**

**sous la présidence d'Étienne Wolff,**

**Professeur à Paris-Ouest**

**14h-15h : « Quelques problèmes de traduction des *Adages* », intervention à trois voix de :**

**Béregère Basset, Professeur agrégé au Lycée de Mazamet (Tarn),**

**Jean-Christophe Saladin, Directeur de la collection « Le Miroir des humanistes » aux Belles lettres et Danièle Sonnier, Professeur agrégé honoraire de Première supérieure au Lycée Condorcet (Paris)**

### **Débats - Pause**

**16h00 – Béregère Basset,**

Professeur agrégé au Lycée de Mazamet (Tarn)

Les *Adages* dans l'enseignement du latin dans le secondaire

**16h30 – Anne-Pascale Pouey-Mounou,**

Professeur à l'Université Charles-de-Gaulle-Lille III

L'adage incarné

**17h00 – Jean Vignes,**

Professeur à l'Université Paris Diderot-Paris 7

L'adage comme matériau poétique en France au XVI<sup>e</sup> siècle

**Fin des débats et de la journée vers 18h00**

18h15, Salle Reverdy (Bât.L),

*Viva vox* : Les *Adages* d'Érasme, de vive voix, par la troupe des *EduLchorés* (direction Emma Pasquer) », mise en voix / mise en espace, organisée par Mathieu de La Gorce, avec le soutien des Affaires culturelles de l'Université Paris-Ouest.

*Entrée libre.*



## Samedi 15 mars

**sous la présidence de Jean Vignes,**

**Professeur à l'Université Paris Diderot-Paris 7**

**9h00 – Nicolas Correard,**

Maître de conférences à l'Université de Nantes

La mise en récit des adages : réflexivité morale et maïeutique romanesque

**9h30 – Raphaël Cappellen,**

Docteur de l'Université de Tours, ATER à l'Université de Caen

Les *Prolegomena* : un *modus operandi* pour les commentaires rabelaisiens des *Adages* ?

**10h00 – Nicolas le Cadet,**

Maître de conférences à l'Université Paris-Est-Créteil-Val de Marne

De la philologie à la satire : le discours sur la guerre dans les *Adages*

### **Débats - Pause**

**11h00 – Mathieu de La Gorce,**

Maître de conférences à l'Université Paris-Ouest - Nanterre

La 'mise en satire' des *Adages* chez Marnix de Sainte-Aldegonde

**11h30 – Natacha Salliot,**

Professeur agrégé en CPGE au Lycée Albert Châtelet (Douai)

Quelle place pour les *Adages* d'Érasme dans les travaux des réformateurs du XVI<sup>e</sup> siècle ?

**vers 12h30 – Conclusions de Marie-Luce Demonet,**

**Professeur à l'Université François Rabelais-Tours**

**Directrice de la Maison des Sciences de l'Homme Val de Loire,**

***Pot de cloture et buffet***